

## Datos de contacto

Irene Vidal  
Ronda del Guinardó, 61-63, 6º 2ª · 08024 Barcelona  
Tel./Fax: + 34 93 433 16 89 · Móvil: + 34 650 17 11 26  
E-mail: [irene@irenevidal.com](mailto:irene@irenevidal.com) · Web: [www.irenevidal.com](http://www.irenevidal.com)

---

## Idiomas

### Traducción

inglés, francés → castellano, catalán  
castellano ↔ catalán

### Traducción Jurada

francés ↔ castellano

---

## Formación académica

- **Licenciada en Traducción e Interpretación**, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona (junio 2001).
  - **Postgrado de Tradumática** (Traducción y nuevas tecnologías), Universidad Autónoma de Barcelona (curso 2001-2002).
  - **Postgrado de Traducción Jurídica**, Universidad Autónoma de Barcelona (curso 2002-2003).
- 

## Otros cursos y títulos

- **Curso de lengua y civilización francesa**, Université de la Sorbonne, París. Diploma de nivel superior A de francés (junio 1995 - junio 1996).
  - **Diploma de francés comercial** de la Chambre Française de Commerce et d'Industrie, Barcelona (junio 2001).
  - **Título de Traductora Jurada de francés** otorgado por el Ministerio de Asuntos Exteriores (abril 2002).
  - **Curso de corrección de textos en español**, Asociación de Traductores e Intérpretes de Cataluña, Barcelona (junio 2002).
  - **Curso de dificultades del castellano**, Asociación de Traductores e Intérpretes de Cataluña, Barcelona (mayo 2005).
  - **Curso de técnicas de traducción asistida (Trados)**, SIC, S.L., Barcelona (julio 2005).
- 

## Experiencia profesional

**Traductora *freelance*** desde septiembre de 2001.

Algunos ejemplos de traducciones realizadas:

- Textos científico-técnicos
  - Maquinaria industrial: manuales de lavadoras industriales, plegadoras, prensas térmicas.
  - Construcción: estudios sobre materiales, informes de pruebas, especificaciones arquitectónicas de edificios
  - Equipos eléctricos y electrónicos: especificaciones técnicas de subestaciones exteriores, aceleradores lineales de partículas.
  - Informática: manuales de impresoras, programas informáticos de gestión.
  - Laboratorios farmacéuticos: informes de validación.
  - Medicina y salud: artículos sobre traumatología, seguridad en el trabajo, higiene alimentaria, los derechos de los pacientes, la transición nutricional.
  - Otros: estudios sobre infraestructuras telefónicas, informes sobre el tren de alta velocidad.

- Textos jurídicos y traducciones juradas
  - Documentos civiles: sentencias de divorcio, testamentos, poderes.
  - Documentos mercantiles: contratos de colaboración empresarial, de alta dirección, condiciones generales de compra, acuerdos de confidencialidad, estatutos de empresas, nombramientos, ceses y revocaciones de cargos.
  - Documentos administrativos: partidas de nacimiento, certificados de penales, certificados de fe de vida y estado, expedientes de adopción, extractos de inscripciones de empresas en el Registro Mercantil.
  - Documentos académicos: certificados de estudios, títulos universitarios, expedientes académicos, programas de estudios.
  - Documentos técnicos, médicos y otros: peritajes, informes médicos, documentos de entidades aseguradoras, informes de ejercicio contable.
- Textos económicos y financieros
  - Artículos sobre: servicios de entidades financieras, los pagos electrónicos.
  - Presentaciones sobre: la toma de decisiones financieras, los pagos entre empresas.
- Textos comerciales y/o publicitarios
  - Cartas comerciales, folletos sobre artículos de cosmética y productos de belleza, catálogos de material de oficina.
  - Documentación comercial de entidades bancarias
- Textos de carácter general
  - Enciclopedias juveniles, libros infantiles y juveniles, textos sobre arte y exposiciones.
  - Ponencias de congresos (I Congreso de Turismo UAB, X Congreso Interuniversitario de Organización de Instituciones Educativas).
  - Documentación descriptiva de organizaciones (Europol, Comunidad de Trabajo de los Pirineos, documentación sobre la mejora de la calidad en la educación (QualiVET).

---

## Referencias

Si desean obtener referencias sobre mi trabajo, pueden ponerse en contacto con:

- **Laura Fernández** (Project Manager, Syntax, S.L.): [lfernandez@syntaxts.com](mailto:lfernandez@syntaxts.com) (colaboración desde 2004)
- **David Owen** (Coordinador, Unitat d'Assessorament Lingüístic i Traduccions UAB): [s.llengues.trad.rec@uab.cat](mailto:s.llengues.trad.rec@uab.cat) (colaboración desde 2001)

---

## Equipo informático

- **PC:** Pentium 4, 250 GB de disco, 1 GB de RAM. Unidad CD-DVD-RW
- **Portátil:** Pentium 4, 40 GB de disco, 256 MB de RAM. Unidad CD-DVD-RW
- **Sistema operativo:** Windows XP
- **Software:** Office 2003 (word, excel, power point, access, publisher) y Acrobat Reader 7.0
- **Software de traducción:** SDL Trados 2007, Idiom WorldServer Desktop Workbench
- **Conexión Internet:** ADSL

---

## Asociaciones

Miembro de **ATIC** (Asociación de Traductores e Intérpretes de Cataluña) y **ATIJC** (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña).